

УДК 81'42

Путина Ольга Николаевна

Старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7 (342) 2396833, e-mail: onputina@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И МИГРАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В предлагаемой статье рассматривается функционирование неологизмов (слов, словосочетаний, фразеологических оборотов), входящих в язык в связи с такими процессами современного общества как глобализация, миграция, межкультурная коммуникация, интеграция, урбанизации, развитие и изменение общественных отношений. Неологизмы возникают как новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам часто относят также заимствования. Понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну. Неологизмы обычно образуются разными способами по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Неологизмы обладают разнообразными функциями и применяются в различных целях. Каждый неологизм должен пройти проверку в общественной речевой практике для того, чтобы завоевать себе место в словарном составе языка и стать элементом данного словарного состава. Как только новое слово или словосочетание начинает часто употребляться и становится привычным, оно ассимилируется и перестает выделяться на фоне остальной лексики. Освоенные языком новые слова уже не входят в состав неологизмов. До тех пор, пока в обществе возникают новые понятия, в языке неизбежно возникают неологизмы.

Ключевые слова: неологизмы, глобализация, миграция, функционирование, русский язык, английский язык, миграционная лингвистика.

Введение

В языке, как в зеркале, отражается меняющийся уклад жизни и общества в целом. Под влиянием происходящих изменений неизбежно меняется и словарный состав языка. С одной стороны, язык обогащается новыми словами, а с другой стороны, утрачивает слова, которые устарели и перестали отвечать потребностям общества. В количественном отношении преобладает процесс пополнения языка новыми словами. Как правило, язык последних двух-

трех десятилетий разительно отличается от прежнего языка. Изменения касаются, прежде всего, самого подвижного яруса языковой системы – лексического. Английский язык как глобальный язык и один из самых динамичных языков в мире каждый день обогащается новыми словами.

Так как одним из основных источников неологизмов сейчас являются Интернет и социальные сети, то подобный интенсивный процесс обогащения неологизмами наблюдается и в русском языке.

В эпоху глобализации, урбанизации и миграции данная проблема обретает как теоретическую, так и практическую значимость. Применение функционального подхода позволяет обратиться к анализу неологизмов в русском и английском языках, обнаруживая при этом возможную национальную и культурную специфику.

Основная часть

Появление неологизмов наблюдается в любых жанрах дискурса, как институциональных, так и неинституциональных. Объектом данного исследования являются слова, словосочетания и высказывания, появившиеся и созданные недавно для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. Соответственно, цель исследования заключается в обнаружении и выявлении неологизмов, что возможно, как правило, на материале текстов средств массовой информации, корпусных данных и онлайн лексикографических источников. Далее обратимся к примерам неологизмов и их функционированию.

Во-первых, по данным Global Language Monitor, Калифорнийской организации, которая исследует эволюционные процессы английского языка как языка глобального общения и ежегодно публикует список употребительных «модных» слов, новое слово появляется в английском языке каждые 98 минут. Современный английский язык обогащается 5363 новыми словами ежегодно [Global Language Monitor: эл. ресурс].

Оксфордский словарь английского языка (The Oxford English Dictionary), который является непревзойденной энциклопедией значений, истории и произношений более чем 829000 слов и выражений, прошлых и настоящих, изо всех англоязычных стран мира, фиксирует этот процесс несколько раз в год [The Oxford English Dictionary: эл. ресурс].

Существует также онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга Urban Dictionary, чей слоган – «Urban Dictionary – это словарь, написанный тобой». В Urban Dictionary материалы редактируются добровольцами и оцениваются посетителями сайта [UD: эл. ресурс]. Примером для русского языка может служить Карта слов.ру – Карта слов и выражений русского языка, где так же фиксируются новые слова [КС: эл. ресурс].

Во-вторых, необходимо отметить, что существуют схожие термины, описывающие новые слова, а именно, неологизмы, «модные слова» (vogue words), «популярные слова»

(buzz words, catch phrases). Мы полагаем, что неологизмы – это слова, словосочетания или фразы, недавно или относительно недавно появившиеся в языке. Свежесть и необычность такого слова, словосочетания или оборота речи ясно ощущается носителями языка. В развитых языках каждый год появляются десятки тысяч неологизмов. Большинство из них имеют недолгую жизнь, но некоторые закрепляются в языке, входят не только в его обиход, но и становятся неотъемлемой частью словесности.

«Модные слова» (vogue words) – это особый род новых слов и речевых конструкций, часто используемых в коммерции, пропаганде и профессиональной деятельности для оказания впечатления осведомлённости и для придания чему-либо образа важности, уникальности или новизны. «Модное» слово – это относительно новое слово, в котором присутствует какая-то трудноуловимая аура, привлекательность актуальности и новизны. «Модные» слова отражают приоритеты, сформировавшиеся в определенной лингвокультуре. Часто «модное» слово совпадает с неологизмом.

«Популярные слова» (buzz words, catch phrases) – термин, появившийся в середине прошлого столетия и обозначавший слова из жаргонной лексики студентов. В настоящее время этим термином называют все самые популярные слова, которые возникают вместе с появлением новых технологий, явлений, феноменов. В целом общими признаками неологизмов, «модных» и «популярных слов» являются их современность, актуальность, относительная новизна и частотность. В рамках нашего исследования мы придерживаемся более традиционного термина – неологизм.

В-третьих, возникновение неологизмов обусловлено также глобализационными процессами. Потребность в глубоком научном осмыслении природы процессов глобализации с точки зрения лингвистики является особенно актуальной в XXI в. Язык как средство коммуникации традиционно считается одним из основных индикаторов состояния общества в целом, поэтому любые общественные трансформации прежде всего фиксируются в языке.

Термин "глобализация" впервые появился в середине XX в. в работах канадского философа и культуролога М. Маклюэна, который ввел понятие «глобальной деревни» (global village) и полагал, что развитие средств массовой информации может привести к стиранию времени и пространства. Он предсказал, что глобализация неизбежно вызовет культурную интеграцию, станет мощным орудием воздействия на национальные культуры и языки [Маклюэн 2005].

Соответственно, глобализацию можно охарактеризовать как «сложный многомерный процесс, проявляющийся в экономической, политической, информационной и культурной универсалии, когда территориальность исчезает как организующий принцип социальной и культурной жизни» [Миронов 2001: 13]. Приведем примеры неологизмов, возникших в условиях процессов глобализации и сопутствующих ей процессов:

1. Русский язык: В современной медиасфере создатель **контента** является одновременно автором, **продюсером** и потребителем пользовательской информации, которая подразумевает не только текст, но и фото, видео, комментарий, отзыв, **подкаст**, инфографику, **слайдшоу**, презентации. Вернее, все это является текстом – объемным, многовекторным, многослойным, вовлекающим. Инструменты для создания UGC многообразны: **смартфон**, планшет, видеокамера, фотокамера, диктофон – любой **гаджет**, на который можно снимать, записывать, фиксировать происходящее. У современного пользователя, имеющего доступ к интернету и широкие возможности общения с миром, появляется мотивация заявить о себе, потребность выразить свое отношение к происходящему и даже приобрести известность [НКРЯ].

Данный фрагмент изобилует неологизмами, определения которых предложены ниже:

контент – «содержимое, информационное наполнение сайта, издания; продюсер – специалист, который принимает непосредственное участие в производстве проекта, регулирует (или помогает регулировать) финансовые, административные, технологические, творческие или юридические аспекты деятельности, регулирует политику при выполнении какого-либо проекта»;

подкаст – «звуковые или видеофайлы в стиле радио- и телепередач в Интернете, как правило, подкасты имеют определённую тематику и периодичность издания»;

слайдшоу – «демонстрация серии неподвижных изображений, заранее подобранных на определённую тему, на проекционном экране или электронном мониторе, каждое изображение демонстрируется от нескольких секунд до нескольких минут, пока не сменится следующим»;

смартфон – «мобильный телефон, дополненный функциональностью карманного персонального компьютера»;

гаджет – «небольшое устройство, предназначенное для облегчения и усовершенствования жизни человека, например, фитнес-трекер, смарт-браслет, спортивное устройство, в том числе и «умная» одежда, электронный пластырь, трикодер, гидрокоптер, экзоскелет, смартфон, планшет, музыкальный плеер, игровая приставка, очки для дополненной и виртуальной реальности, а также многое другое» [КС].

Интересно, что часто при определении неологизма мы сталкиваемся с очередным неологизмом: **гаджет** – **фитнес-трекер** – **смарт-браслет** – **трикодер** – **гидрокоптер** – **экзоскелет** – **смартфон**.

2. Английский язык:

youie – “an unsuspecting photo of someone else” – Lets take a **youie**! [UD];

zenware – “software designed to block visual distractions on a computer so that it is easier to concentrate on what you are doing” – The idea of creating a calming simpler working life is behind **zenware** – as these applications deliberately eschew, the overly interactive and complex interfaces all smartphone screens users face a screen full of [UD];

sofalizing – “one who social networks while on his or her sofa” – Just sitting here *sofalizing* watching tv! [UD]

Данные определения неологизмов и примеры с ними взяты из Urban Dictionary – онлайн-словаря слов и фраз англоязычного сленга. Здесь неологизмы русского и английского языков функционируют как относительно новые, популярные слова, возникшие вместе с появлением новых технологий, явлений, феноменов. Соответственно, их функциями могут быть номинация нового понятия; выражение уникальности, новизны, актуальности; отражение ценностей и приоритетов определенной субкультуры, в частности, сферы информационных и цифровых технологий.

В-четвертых, на появление и функционирование неологизмов влияют миграционные процессы. По данным Международной организации по миграции (МОМ), «как принимающее общество, так и сами мигранты считают язык одним из самых главных аспектов инклюзии мигрантов. Например, после миграции из Камбоджи в Таиланд в поисках трудоустройства Софал отмечает: «Первые три месяца оказались очень трудными из-за языкового барьера. Я не мог общаться с людьми, да и продукты питания были мне незнакомы». Помимо облегчения социального взаимодействия, язык важен для мигрантов, поскольку он помогает разобраться в новой обстановке, включая доступ к медицинской помощи, жилью и другим услугам. Он также улучшает их доступ к образованию, повышает вероятность трудоустройства и улучшает общее самочувствие» [Доклад о миграции в мире 2020: 216–218, эл. ресурс].

Мигранты, прибывающие в Россию, довольно быстро усваивают и используют неологизмы из самых различных сфер деятельности: профессиональной, образовательной, медицинской, информационной и т. д.

В-пятых, наблюдается обратный процесс, при котором трудовая миграция приносит в разговорный русский язык новые слова. Таким примером является глагол *таджичить*, используемый для обозначения черной и низкооплачиваемой работы наряду с глаголом *батрачить*. Вероятно, поводом к его появлению могли стать условия жизни и работы таджикских трудовых мигрантов в России. Поверхностный обзор в поисковой интернет-системе Гугл выдал некоторые примеры использования данного глагола: *Придется таджичить, видимо; Я думаю лучшие таджичить в Канаде, чем процветать здесь и сейчас; Часть народа гуляет через границу в Китай, таджичить на китайцев*. Темур Варки, таджикский журналист и поэт, проживающий в Москве, считает, что в современном русском языке слово «таджичить» стало синонимом таких определений, как "нахать", "ишаичить", "горбатиться", "вкалывать" и "калымить". Он уверен, что данный глагол-неологизм отождествляет трагедию целого народа, который без выходных готов работать на самых тяжелых и низкооплачиваемых объектах ["Таджичить" – новое слово в русском языке: эл. ресурс]. Данный пример демонстрирует, что неологизм в

русском языке способен функционировать не только для номинации действия, но и для выражения его эмотивной оценки, описания специфики процесса миграции в отдельно взятой стране.

В-шестых, существует множество способов образования неологизмов: сокращение (clipping), аббревиация (акронимы), словосложение, словосочетание, словослияние (контаминация, blending), дублирование звуков, конверсия, аффиксация, реверсия, постпозитивация, звукоподражание, редупликация, чередование. По мнению Э. В. Семеновой, наиболее часто употребляемыми способами образования неологизмов в английском языке являются аффиксация (префиксация и суффиксация) и словосложение [Семенова: эл. ресурс]. Проиллюстрируем данное положение следующими неологизмами английского языка:

префиксация *un+friend=to unfriend* “*the act of removing a friend from your facebook account*”;

суффиксация *wealthy+selfie=welfie* “*a person who is wealthy in the amount of selfies they have of themselves; a person who takes a lot of selfies should be referred to as a welfie person*”;

словосложение *phone+yawn=phone-yawn* “*the act of taking out a cell phone from one's pocket or purse, resulting in other people in the vicinity taking out and checking their phones as well*”.

В-седьмых, актуальным является обращение к неологизмам в процессе преподавания иностранного языка, например, английского. Здесь мы руководствуемся должностной инструкцией профессорско-преподавательского состава Пермского государственного национального университета от 10.05.2017, где говорится о разнообразных приемах, методах и средствах обучения и праве преподавателя на их выбор; о применении современных практик, форм и методов; об учете возрастных особенностей обучающихся; о развитии их мотивации.

Все вышеперечисленные аспекты подчеркивают важность и актуальность изучения быстро меняющегося словарного состава языка. Следующие шесть видов работы с новой современной лексикой английского языка были успешно опробованы на занятиях:

1. *Try to guess the meaning of the following new words.*
2. *Use the following words in your own sentences.*
3. *Make up short dialogues using these new words.*
4. *Share abbreviations and new words you use in texting.*
5. *Text-messaging relies on a simplified form of English spelling and the use of certain symbols. Can you guess the meaning of the following?*
6. *Another way of expressing yourself electronically is through the use of emoticons. Do you know or can you guess what the following emoticon symbols mean?*

Все задания, связанные с неологизмами, носят ярко выраженный творческий характер, вызывают живой интерес у обучающихся, усвоение новых лексических единиц проходит плодотворно.

Заключение

Как инструмент коммуникации язык меняется под влиянием различных условий той или иной среды, той или иной эпохи. Язык чувствителен к таким масштабным процессам как глобализация и миграция, которые, несомненно, отражаются на его лексическом составе. Лексический состав пополняется новыми языковыми единицами для максимально четкого отображения современных реалий, обозначения новых предметов или для выражения новых понятий.

Неологизмы обычно образуются различными способами по законам языка и его продуктивным моделям словообразования. Неологизмы актуализируют разнообразные функции и применяются в различных целях. Изученный материал позволяет утверждать, что в каждой лингвокультуре существуют свои особенности возникновения и функционирования неологизмов, отражающих национальную и культурную специфику.

Список литературы

Доклад о миграции в мире. Международная организация по миграции (МОМ), 2020. URL: <https://rus.ozodi.org/a/25243414.html> (дата обращения: 01.08.2021).

Карта слов.ру – Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 01.08.2021). КС

Маклюэн М. Галактика Гутенберга. Становление человека печатающего. The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. Москва: Академический проект, 2005. 496 с.

Миронов А. В. Социально-гуманитарное образование сегодня: проблемы и перспективы // Социально-гуманитарные знания. 2001. № 3. С. 13–18.

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.08.2021). НКРЯ

Семенова Э. В. Функционирование неологизмов в условиях глобализации и цифровизации (на материале английского языка). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/funktsionirovanieneologizmov-v-usloviyakh-globalizatsii-i-tsifrovizatsii-na-materiale-anglijskogo-yazyka.html> (дата обращения: 01.08.2021).

"Таджичить" – новое слово в русском языке: оскорбление или реальность? URL: <https://rus.ozodi.org/a/25243414.html> (дата обращения: 01.08.2021).

Global Language Monitor. URL: <https://languagemonitor.com/> (дата обращения: 01.08.2021).

The Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 01.08.2021).

Urban Dictionary – онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 01.08.2021). UD

Putina O. N.

*Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation,
Perm State University, Perm, Russia*

**THE FUNCTIONING OF NEOLOGISMS IN THE PROCESS OF GLOBALIZATION
AND MIGRATION (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

The article examines the appearance and functioning of neologisms (words, phrases, phraseological expressions) entering the language in connection with such processes of modern society as globalization, migration, intercultural communication, integration, urbanization, development and change of social relations. Neologisms arise as new words and expressions created to denote new objects or to express new concepts. Neologisms are often also referred to as loanwords. Neologisms are time-varying and relative: a word remains a neologism as long as the speakers perceive it to be new. Neologisms are usually formed in different ways according to the laws of the respective language, according to its productive models of word formation. Neologisms have a variety of functions and are used for different purposes. Each neologism must pass the test of public speech practice in order to gain a place in the vocabulary of a language and become an element of that vocabulary. As soon as a new word or phrase begins to be used frequently and becomes common, it is assimilated and ceases to stand out from the rest of the vocabulary. The new words mastered by the language are no longer part of neologisms. As long as new concepts appear in society, neologisms will inevitably appear in the language.

Keywords: neologisms, globalization, migration, functioning, the Russian language, the English language.

